

UCLA

Paroles gelées

Title

Back Matter

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/51669064>

Journal

Paroles gelées, 15(2)

ISSN

1094-7264

Author

UCLA French and Francophone Studies Graduate Student Association

Publication Date

1997

DOI

10.5070/PG7152003060

Peer reviewed

Body Doubling: Technology and the Body in French Literature

PAROLES GELEES
UCLA French Studies

Over the past 16 years, *Paroles Gelées* has provided graduate students and faculty from around the world a forum in which to publish their scholarly articles. Past issues have included a wide range of articles on French and Francophone literatures and cultures from the Middle Ages to post-colonial studies, as well as interviews with scholars such as René Girard, Jean Baudrillard, and Michel Delon.

Technology and the Body will be the topic for the next issue of *Paroles Gelées*, to be published in fall of 1998. This issue seeks papers examining the interplay of technology and constructions of the body in all periods of French and Francophone literature and culture.

- bodies virtual & real: cyborg bodies and science fiction
- techno-erotic: sexuality, gender and technology
- theorizing body & technology: Gilles Deleuze, Michel Foucault, Jean Baudrillard
- hysterical bodies: medical narratives of the female body in the 19th century
- "l'homme machine": enlightenment medical terminology & the body
- the mind-body split: technology & duality in Descartes, Pascal
- cosmological bodies: image & text in medieval codices, etc.

Manuscripts are accepted on a year-round basis. Papers submitted for consideration should be limited to approximately 25 typewritten pages and may be written either in French or English. Authors should follow the *MLA Style Handbook* in preparing their articles and provide three (3) copies of their work with name and affiliation indicated on the cover sheet only. Those authors whose articles are selected for publication will later be asked for a copy on a 3.5" diskette using WordPerfect 5.1 or MS Word 6.0.

Papers received by March 15, 1998 will be considered for this upcoming issue. Please address contributions and inquiries to:

Paroles Gelées: UCLA Department of French
2326 Murphy Hall: Box 951550
Los Angeles, California 90095-1550
geeles@humnet.ucla.edu
<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/parolesgeeles/>

Anthropoetics: The Electronic Journal of Generative Anthropology



<http://www.humnet.ucla.edu/humnet/anthropoetics/home.html>

Latest Issue: vol III, no. 1 (Spring/Summer 1997)

GA and Religion

- William Mishler - *Bone of the Lamb, Blood of the Lamb: Ibsen's Brand and Generative Anthropology*
- Douglas Collins - *L'Amour intellectuel de Dieu: Lacan's Spinozism and Religious Revival in Recent French Thought*
- Thomas Bertonneau - *Celsus, the First Nietzsche: Resentment and the Case Against Christianity*
- Matthew Schneider - *Writing in the Dust: Irony and Lynch-Law in the Gospel of John*

Generative anthropology (GA) is the application of the criterion of parsimony to the study of cultural phenomena: all things human must be traced back to their source in the hypothetical scene of origin in which human beings as sign-using creatures first emerged.

GA attempts to bridge the impasse between the humanities, imprisoned in the "always already" of our cultural systems, and the empirical social sciences, which fail to grasp the originary basis of these systems. It calls for an originary rethinking of every aspect of the human, from language to art, from religion to political organization.

Anthropoetics is dedicated to this enterprise both for its intrinsic theoretical interest and as a framework for literary and cultural analysis. The editors of *Anthropoetics* hope to encourage productive dialogue among all students of human phenomena.

Anthropoetics appears twice each academic year. Prospective contributors should consult the statement of editorial policy at our WWW site. Texts or inquiries should be sent by email to: anthro@humnet.ucla.edu or by mail to:

Anthropoetics c/o Eric Gans
UCLA Department of French
Los Angeles, CA 90095-1550

Paroles Gelées
UCLA
Department of French
2326 Murphy Hall
Box 951550
Los Angeles, California 90095-1550
(310) 825-1145

STATES OF IDENTITY

*Limits and Possibilities
of Writing "French"*



STATES OF IDENTITY
STATES OF IDENTITY
STATES OF IDENTITY

Special Issue
Paroles Gelées 15.2 1997

*Selected Proceedings from the UCLA
French Department Graduate Students'
Second Interdisciplinary Conference*

STATES OF IDENTITY

Limits and Possibilities of Writing "French"

SELECTED PROCEEDINGS FROM THE UCLA FRENCH
DEPARTMENT GRADUATE STUDENTS' SECOND ANNUAL
INTERDISCIPLINARY CONFERENCE. APRIL 25-27, 1997

*Ce serait le moment de philosopher et de
rechercher si, par hasard, se trouvait ici
l'endroit où de telles paroles dégèlent.*

Rabelais, *Le Quart Livre*

PAROLES GELEES
Special Issue
UCLA French Studies
Volume 15.2 ❧ 1997

Sponsors: Borchard Foundation
 UCLA French Department
 French Consulate of Los Angeles
 Campus Programs Committee of the Program
 Activities Board
 UCLA Center for Modern and Contemporary
 Studies
 UCLA Graduate Student Association

Co-Editors: Diane Duffrin
 Markus Müller

Assistant Editor: Heather Howard

Conference Markus Müller, Committee Chair
Organizers: Anne-Lancaster Badders Natalie Muñoz
 Diane Duffrin Marcella Munson
 Heather Howard Michael Stafford
 Stacey Meeker

Design and Layout: Joyce Ouchida

Paroles Gelées was established in 1983 by its founding editor, Kathryn Bailey. The journal is managed and edited by the French Graduate Students' Association and published annually under the auspices of the Department of French at UCLA.

Information regarding the submission of articles and subscriptions is available from the journal office:

Paroles Gelées
Department of French
2326 Murphy Hall
Box 951550
Los Angeles, California 90095-1550
(310) 825-1145
gelees@humnet.ucla.edu

Subscription price (per issue): \$10 for individuals
 \$12 for institutions
 \$14 for international orders

Back issues available for \$7 each. For a listing, see our home page at <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/parolesgelees/>.

Copyright © 1997 by the Regents of the University of California.
ISSN 1094-7294

CONTENTS

Introduction	5
<i>Editors</i>	
Program for <i>States of Identity</i> : <i>Limits and Possibilities of Writing "French"</i>	7
Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation	11
<i>Denis Hollier</i>	
In Response to Denis Hollier's "Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"	29
<i>Janet Bergstrom</i>	
The Metaphor of Translation	37
<i>Andrea Loselle</i>	
Marcel Mauss's National Internationalism: An Approach to the <i>Essai sur le don</i>	43
<i>Luke Bresky</i>	
Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France	55
<i>Susan Purdy</i>	
Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. <i>La Sylphide</i>	65
<i>Regina Fletcher Sadono</i>	
The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's <i>Le Silence de la cité</i>	75
<i>Lorie Sauble-Otto</i>	

Identity Crises: Positions of Self in Simone de Beauvoir's <i>Memoirs</i>	83
<i>Kimberly Carter-Cram</i>	
Proust's Poetics of Recontextualization	95
<i>John S. LaRose</i>	
Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé	105
<i>Melissa McKay</i>	
Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh	115
<i>Joseph S. Jenkins</i>	
The State of the Stage: Representation from Corneille to Diderot	129
<i>Benjamin Kolstad</i>	
Ordering Information	138
Call For Papers	139

Introduction

When we began preparations for the Second French Graduate Student Conference at UCLA, we learned very quickly that the concept of "being late" is a phenomenon that haunted not only the Romantics. To follow an original event of any kind is a challenging task, but the successful outcome of our conference *States of Identity: Limits and Possibilities of Writing "French,"* documented by the high quality of the present proceedings, demonstrate that there can be original "seconds," as paradoxical as this might sound.

Our "Call for Papers" for a conference on "identity" in the context of 'French' writing generated national and international responses from students in different disciplines such as Art History, ESL, Philosophy, Theater, as well as French, German and Comparative Literature thus underlining the interdisciplinary appeal of this conference.

Denis Hollier's thought-provoking keynote address on the very timely and controversial question of teaching literature in translation inaugurated the three-day event. Hollier's talk was complemented by insightful responses from Janet Bergstrom and Andrea Loselle from the perspective of film and poetry. We want to thank all three of them for setting the stage for an intellectually challenging yet collegial discussion among students, faculty and the many guests from outside the academic community.

Though the papers presented by the graduate students in six panels contributed much to our knowledge regarding individual aspects of "identity" in different cultures and time periods, the subsequent discussions made it clear that attempts to reach "sameness" regarding a given problem were inevitably deferred by new questions and concerns. What remained was the realization that in spite of the plurality of opinions, we had achieved "identity" in the overarching collective gesture of intellectual

exchange. It is this discovery that justifies this conference and our work in the humanities in general.

This conference and the publication of its proceedings would not have been possible without the generous financial support from our sponsors and we want to thank the Borchard Foundation, the French Consulate at Los Angeles, the UCLA Graduate Student Association, the Center for Modern and Contemporary Studies and the Campus Programs Committee of the Program Activities Board. Last but not least, we want to express our gratitude to the UCLA French Department and its faculty, whose continued support, encouragement and presence during the panels was much appreciated by the graduate students. A special thank you is due to Jean-Claude Carron for his introduction of the keynote speaker and tireless personal *engagement* in the organization of this conference.

Our last acknowledgment goes to the graduate students of the French Department who contributed in many ways to the successful outcome of this event and sacrificed much precious time to meetings and other organizational tasks. We hope that the success of the first two conferences will serve as motivation and inspiration to those who are currently working on next year's conference, which we are all eagerly anticipating.

The Editors

Diane Duffrin

Markus Müller

States of Identity

Limits and Possibilities of Writing "French"

*Selected Proceedings from the UCLA French Department
Graduate Students' Second Annual Interdisciplinary Conference,
April 25-27, 1997*

Friday, April 25, 1997

SOUTH BAY ROOM OF SUNSET VILLAGE COMMONS

4:45 p.m. Introduction of Keynote Speaker

Jean-Claude Carron, UCLA

5:00 p.m. Keynote Address

Denis Hollier, Yale University

"Blanchot, Speaking in Tongues: Otherness in Translation"

Respondents

Janet Bergstrom, UCLA

Andrea Loselle, UCLA

7:00 p.m. Reception

Saturday, April 26, 1997

NORTHRIDGE ROOM

9:00 a.m. Panel #1

Grafting Past to Present: Hybrid Identities

Moderator: Michael Stafford

1. "Norman French, Latin and Scots English: Three versions of the *Leges inter Brettos et Scottos*," *Kristen Over (UCLA, Comp. Literature Program)*
2. "Verlan: An Expression of Beur Identity or Reversal by Inverse," *Amy Wells (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*

3. "Marcel Mauss on Nationalism: An Approach to *The Gift*,"
Luke Bresky (UCLA, Dept. of English)

10:45 a.m. Panel #2

The Politics of Pedagogy: Translating Culture in the Classroom

Moderators: Natalie Muñoz, Marcella Munson

1. "Silent Words: Language as an Obstacle to Immigrant Integration and Identity in French Society," *Katharine Harrington (Texas Tech University, Dept. of Classical and Modern Languages)*
2. "*The Guest in the Classroom: The Voice of Camus in Multicultural Academic Discourse*," *Ajanta Dutt (Rutgers University, ESL Program)*
3. "Radical Chic(k): The American Roots of Marie de France,"
Susan Purdy (University of Western Ontario, Dept. of French)

2:30 p.m. Panel #3

Bodies in Writing: Feminine Identity and the Literary Text

Moderator: Heather Howard

1. "Discordant Locations for the Me-ospheric Void: Théophile Gautier vs. *La Sylphide*," *Regina Fletcher Sadono (UCLA, Theatre Arts Dept.)*
2. "The Bodypolitics of Feminist Science Fiction: Elisabeth Vonarburg's *Le silence de la cité*," *Lorie Sauble-Otto (University of Arizona, Dept. of French and Italian)*
3. "The 'I' Which Is Not One: Dual Identity in the Case of Simone de Beauvoir's Autobiography," *Kim Carter-Cram (Idaho State University, Dept. of Foreign Languages)*

4:15 p.m. Panel #4

War and Remembrance: National Epitaphs of Self

Moderator: Stacey Meeker

1. "Proust's Poetics of Recontextualization," *John S. LaRose (Louisiana State University, Dept. of French and Italian)*
2. "The Body and the State: Fantasies of Identity in Genet's *Pompes Funèbres*," *Leslie Ann Minot (UC Berkeley, Dept. of Comp. Literature)*
3. "Ecriture et Mémoire: Identity and Collective Memory in Jorge Semprun's *L'écriture ou la vie*," *Marcus Keller (California State University Long Beach, Dept. for German, Russian and Romance Languages)*

Sunday, April 27, 1997

SOUTH BAY ROOM

9:00 a.m. Panel #5

Lieux de Mémoire: Negotiating Boundaries of Francophone Identity

Moderator: Anne-Lancaster Badders

1. "Exile and Identity in the Plays of Maryse Condé," *Melissa McKay (University of Georgia, Dept. of Romance Languages)*
2. "Personal and National Narrative in *Une vie de crabe* by Tanella Boni," *Laura K. Reeck (New York University, Dept. of French)*

10:45 a.m. Panel #6

Representation and the Reconsideration of Identity

Moderator: Diane Duffrin

1. "Classical Aesthetics, Modern Ethics: Lacan, Kierkegaard, Sophocles, Anouilh," *Joseph Jenkins (UCLA, Comparative Literature Program)*
2. "The Stage of the Stage: Representation from Corneille to Diderot," *Ben Kolstad (UCLA, Comparative Literature Program)*

Open Discussion

Closing Statement

Markus Müller, UCLA

